

Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówisz, że słowo warg* już (jest) radą – a siła w walce? Komu to teraz zaufałeś, że zbuntowałeś się przeciwko mnie? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Myślisz, że słowo warg już zapewni ci ochronę — a gdzie siła w walce? Komu to teraz zaufałeś, że zbuntowałeś się przeciwko mnie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówisz — ale to słowa daremne — mam dość rady i siły do wojny. Teraz więc w kim pokładasz ufność, że zbuntowałeś się przeciwko mnie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiłeś: (aleć to słowa daremne) Rady i mocy mam dosyć do wojny. A teraz w kimże ufasz, żeś mi się sprzeciwił?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podobnoś uradził, żebyś się ku bitwie gotował? W kimże ufasz, że się śmiesz wybijać z mocy?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Myślisz może, iż próżne słowa zdołają zastąpić radę i siłę do walki? W kim pokładasz ufność, że się przeciwko mnie zbuntowałeś?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy mniemasz, że samo słowo warg już starczy za radę i pomoc w walce? Na kimże to teraz polegasz, że zbuntowałeś się przeciwko mnie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Myślisz, że słowo warg zastąpi radę i siłę w walce? W kim teraz pokładasz ufność, że zbuntowałeś się przeciwko mnie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy myślisz, że same słowa zastąpią plany i uzbrojenie, potrzebne do walki? Komu to zaufałeś, że zbuntowałeś się przeciwko mnie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sądziłeś, że to tylko puste słowa, postanowienie i moc prowadzenia wojny? Teraz więc w kim pokładasz nadzieję, że się przeciwko mnie zbuntowałeś?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти сказав, (а це) лише слова уст: (В мене є) рада і сила до війни. Тепер, отже, на кого надіючись, відступив ти від мене? Ось тепер ти поклав надію на себе, на цю зломлену палицю з тростини, на Єгипет. Як лиш чоловік підопреться нею, і вона ввійде в його руку і її пробє. Так Фараон цар Єгипту для всіх, що надіються на нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy uważasz, że samo słowo ust jest zamysłem i stanowi wojenną potęgę? Na kim właściwie polegasz, że się przeciwko mnie zbuntowałeś?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedziałeś (lecz jest to słowo warg): 'Jest rada i potęga do prowadzenia wojny'. Komu więc zaufałeś, żeś się zbuntował przeciwko mnie?

¹⁾ <x>240 14:23</x>

²⁾ Być może jest to niezbyt poprawna mowa obcokrajowca: 1) : מְדַבֵּר שְׂפָתַיִם עֲצֵהוּבֹרָה לְמַלְחָמָה אֶמְרֶת : Mówisz puste słowa, jaką masz siłę do walki? (2) Mówisz, że samo słowo jest radą i siłą do walki; (3) Mówisz, że masz radę i siłę do walki, lecz są puste słowa.

